НЕСВИЖСКІЙ КАТИХИЗИСЪ

1562 ГОДА.

Замѣтка И. А. Гильтебрандта.

Оттискъ изъ VII тома «Археографическаго Сборника.»

ВИЛЬНА, 1870.
Печатня А. Г. Сыркина.

Дозволено цензурою. Мая 25 д. 1870 г. Вильна.

НЕСВИЖСКІЙ КАТИХИЗИСЪ 1562 ГОДА.[1]

Въ дѣлѣ книгопечатанія Вильна и Несвижъ опередили Москву: первая на тридцать девять лѣтъ, а второй—на два года. Говоря это, мы разумѣемъ печатни русскія; что же касается печатень латинской и польской въ Вильнѣ, то первая открыта только въ 1576, а вторая—въ 1593 году. Къ изданію документовъ изъ Несвижскаго архива, между которыми помѣщены свѣдѣнія и о мѣстной печатнѣ, мы нашли не излишнимъ приложить извѣстіе о древнѣйшемъ произведеніи Несвижскаго печатнаго станка.

Изъ русскихъ изданій Несвижской печатни, до сихъ поръ библіографамъ извѣстны только двѣ книжки: «Катихизисъ» и «О оправданіи грѣшнаго человѣка предъ Богомъ». Обѣ онѣ относятся къ 1562 году. Это—только тѣ, которыя пока открыты. Но есть основаніе, и достаточно компетентное, предпо-

---

[1]) Эта замѣтка взята изъ недавно-начатаго, еще въ рукописи, труда подъ названіемъ «Западно-Русская Старопечать.» Въ этомъ трудѣ разсматриваются сперва старопечатныя церковно-славянскаго шрифта книги, вышедшія изъ Западнорусскихъ печатень. Въ послѣдствіи къ нимъ прибавятся старинныя изданія польскія и латинскія, вышедшія изъ печатень Западнаго края. Трудъ хотя и обширный, но—несомнѣнно необходимый, въ виду рѣдкости многихъ изданій. Изъ вышесказаннаго видно, что онъ раздѣлится на три части: а) Церковно-Славянскую (и русскую), б) Польскую и в) Латинскую. Для первой части (церковно-славянской), по каталогу Каратаева, доводящаго свой перечень только до 1731 года, насчитывается всѣхъ Западно-Русскихъ церковно-славянскаго шрифта книгъ около 650-ти. Но если довести этотъ перечень до временъ позднѣйшихъ, то получится цифра, значительно бо́льшая. Описаніе идетъ по печатнямъ, начиная съ Виленской. Всѣхъ книгъ церковнославянскихъ Виленскихъ болѣе 100. Изъ нихъ описано нами только 28, что̀ составляетъ почти выпускъ въ 15 печ. листовъ. Разумѣется, всѣхъ этихъ книгъ далеко нѣтъ въ Виленской Публичной Библіотекѣ, и глубоко сожалѣть слѣдуетъ, что знаменитая по собранію Западнорусскихъ церковно-славянскихъ изданій библіотека Лукашевича поступила въ Московскую библіотеку, а не въ Виленскую. При этомъ мы считаемъ долгомъ заявить, что начало нашего труда положено не въ Вильнѣ, а въ Петербургѣ, въ Сентябрѣ прошлаго года, благодаря просвѣщенному вниманію и сочувствію Аѳанасія Ѳедоровича Бычкова.

лагать, что Несвижская русская печатня выпустила еще и другія книги, доселѣ еще не отысканныя. Въ предисловіи къ «Катихизису», издатели обѣщаютъ новое, болѣе подробное и обстоятельное изданіе «Катихизиса», а также, кромѣ того, «книжку опричную» (О святомъ крещеніи и о вечери Сына Божія).

Изъ упомянутыхъ двухъ книжекъ, намъ удалось видѣть только «Катихизисъ.» Издателями этого катихизиса были: Матвѣй Кавечинскій, Несвижскій намѣстникъ, Симонъ Будный [1]) и Лаврентій Кришковскій [2]). Катихизисъ этотъ—кальвинскій или, вѣрнѣе, унитарскій. Изданъ онъ по-русски, »къ наказанью и доброму наученью посполитымъ людемъ языка Руского», «для дѣтокъ христіанскихъ языка Руского.» Это обстоятельство издателями, въ концѣ ихъ посвященія Катихизиса Радивиламъ, мотивировано такъ: «для того, абы ся ваши княжацскіе милости не только въ чужоземскихъ языцѣхъ кохали, але бы ся тежъ ваши княжацскіе милости и того здавна славного языка Словенского розмиловати и онымъ ся бавати рачили: слушная бо речъ естъ, абы ваши княжацскіе милости того народу языкъ миловати рачили, въ которомъ давные предки и ихъ княжацскіе милости панове отци вашихъ княжецскихъ милости славне преднѣйшіе преложенства несуть.»

Переходимъ теперь къ описанію «Катихизиса» [3]).

Книга эта въ 8°. Число листовъ: 6 (пагинація внизу справа), 3 (также) и 251 (также). Шрифтъ Пражскій разныхъ сортовъ [4]). Въ главномъ текстѣ 17 строкъ; въ посвященіи (тотъ же шрифтъ) 18; въ предисловіи (текстъ мельче) 25 и 26. Кустодій и переносныхъ знаковъ нѣтъ. На первомъ заглавномъ листѣ, послѣ черной заставки, значится слѣдующее:

К А Т И Х И Ѳ І Ѳ Ъ

То єстъ, | наука стародавнаꙗ хрїстїань|скаꙗ ѿ светого писма, для про|стыхъ людей ꙗзыка р8|ского, въ пытанїахъ и ѿ|казѣхъ

---

[1]) Enc. Powsz., IV, 547—550.

[2]) Ibid., XVI, 254—255.

[3]) О Катихизисѣ имѣются отрывочныя, а иногда и несовсѣмъ точныя слѣдующія свѣдѣнія: 1) Каратаевъ, стран. 9, N. 44. 2) Строевъ, Опис. собр. гр. Толстаго, стр. 24—25, N. 15. 3) Кеппенъ, стр. 226, N. 195. 4) Строевъ, Дополн. N. 5. 5) Сопиковъ, ч. I, стран. LI и стр. 123, N. 552. 6) Митр. Евгеній, Слов. истор. о писат. дух. чина, изд. 2-ое, ч. I, стран. 262. 7) Добровскій, Institutiones ling. slav., 1822, въ пред. стран. XCVII. 8) Bergius, De statu eccles. et relig. Moscov. стран. 32. 9) Статья Б. Линде, въ Pamiętn. Warszaw., 1816, т. IV. 10) Бандтке, Hist. druk. w krol. Polsk. i wielk. x. Lit., II, 8—20.

[4]) Образецъ шрифта см. у Строева въ Палеограф. Снимк., табл. V, N. 9.

сзбрана. | Ѿ перзваго светого апостола | Петра посланїа Зачало ѕ҃. | Готови присно кз ѿвѣтꙋ всѧкому взпрошающемꙋ вы, | слово ѡ вашемз ꙋпованїи сз кротостїю и страхо̃, | совѣсть имѫще блгу и прочаѧ [1].

На послѣдней страницѣ выходъ: Доконана е̃ст сїа книга зовемаѧ | Греческимз ѩзыко̃ Катихисїс, а пословень|ски оглашенїе, Богу ко чти и посполитым| людемз ѩзыка Роуского к наказанью и до|брому наꙋченью, накладо̃ боголюбивы̃ му|жей, Пана Матѳїа Кавечинского Намѣстз|ника Несвижкого, Сїмѡна Бу̃дного, Лавз|рентїа Крышковзского. На городѣ Несвиж|кимз. Подз лѣты ѿ воплощенїа спасова, | тисеча, пѧти-сотз, шестьдесѧтз | второго, Месеца Іюнїа десѧ|того днѧ.

Въ посвященіи читаемъ слѣдующее [2]: Ѡсвецоныхз кнѧжатз и пановз Миколаевз Радивиловз, Кнѧжати на Ѡлыце и Несвижу, Воеводы Виленьского, навышзшего Маршалзка и канзцлера великого Кнѧзьтва Литовзского и далей: А Кнѧжати на Дубинкахз и Бержахз, Воеводы Троцзкого, Великого Гетзмана великого кнѧзьтва Литовзского, и далей. Сынѡмз перзворожонымз ихз милостѧмз, Кнѧжатомз молодымз, паномз Миколаемз Миколаевичѡмз Радивилѡмз, отз бога отца черезз Христа единого сына его вз духу свѧтомз ꙋтешителю, ласки, покою, и вечного благославеньѧ верзного Христового збору братьѧ, а слуги ихз Кнѧжацзкихз милости верзне жедають.

Богз всемогучый, ѡсвѣцоные а милостивые Кнѧжата, потому сѧ всегды напротивз грѣшному челсвѣку заховалз, ижь хотѧжь самз отз него отходилз предсѧ его дивзнымз ѡбычаемз отз блуда и отз грѣховз вырывалз. Тако сѧ наперзвей ко ѡнымз перзшимз родителемз нашимз показалз. Сихз бо по ѡ (sic) ономз ихз тѧжкомз ꙋпадку, а по ꙋтраченью оного образа и подобеньства божїе-

---

[1]) На этомъ первомъ листѣ строки 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8 и 9 отпечатаны киноварью.

[2]) Для удобства, титла раскрыты; остальное же, правописаніе и знаки препинанія—соблюдены съ строгою точностью.

го, на который были сътворени въ оной первой невинъности, святости, справедливости, и оу правде: Зъ особливого милосердья своего, въ гнѣве своимъ не рачилъ зоставити, але ужаливъшися надъ ихъ ȣпадкомъ рачилъ имъ заразомъ и всему потомству ихъ, предивъный ратунокъ ȣрадить, а таковое племя обецать черезъ которое мѣла быть стерта голова проклятому противнику сатанѣ, и оный ȣпадокъ зънову мѣлъ быть направълен, и оная первая невинность и справедливость привернена. Которое то обетъници о сосланю того светого насенья, ȣхвативъшися вѣрою первые родители наши, оною ся ажь до смерьти тѣшили, и оною жь привернѣного благославеного живота доступили. Такъ же сыновъ и потомства ихъ, колько кроть коли хвала панская нарушена бывала, николи пропоминать не рачилъ. А потомужь по ономъ грозномъ всее плоти черезъ потопъ зъглаженю Ноя, а потомъ Аврама, Исаака, Якова, Патриарховъ святыхъ и всихъ дванадцати поколени Изъраильскихъ, которые вывелъ зъ Египту тотъ же отъ вековъ милосердный Богъ занехати не рачилъ, але имъ опять оную свою обѣтъницу о насенью благославеномъ, яковы зънову отновилъ, въ которомъ мѣли быти благославены вси народы людьские, А тое насенье, водлугъ выкладу Апостолского называется Христосъ. А такъ явне ся и зъ старого и зъ нового закону оказуеть ижь панъ богъ всякого чловѣка ȣпалого опущати не рачилъ, а шпять ни черезъ жадного инъшого збавити не хочеть, одно черезъ Христа пана, оное вечьное а благославеное сѣмя с початъку в раю обецаное, а водлугъ выполънения часовъ, с пречистое дѣвицы нароженое. Такъжеть и теперь освѣцоные а милостивые Княжата намъ остатнему потомству отцовъ нашихъ, и предъ остатнымъ днемъ содравшы слепоту отъ сердцъ и очъю нашыхъ, черезъ духа святого и светлость Евангелия сына своего, отецъ оный всего милоседья (sic) ȣчинити рачилъ, же намъ оную выполъненую вечьную обетъницу Христа пана, которую намъ былъ сатанъ въ пропасти

Римского и Греческого Вавилона затмилъ слово его святое нарушилъ, и таины поскерзнилъ, (sic) знову праве объяснити, а яко пальцомъ оказати, а насъ с тое Содомы АнтиХристовой вырвавъшы, опять знову ку истинъному збавителю притегнути, рачилъ, Которого тутъ въ тыхъ малыхъ новое кузни книгахъ, онымъ славнымъ здавъна далеко росъширенымъ словеньскимъ языкомъ суть накоротъце пописаны права А вашимъ Княжацкимъ милостям, яко тыхъ двухъ въ той речи посполитой славъныхъ одного кореня филяровъ, сыномъ, Не инъшимъ жаднымъ умысломъ, одно яко и оного часу, (абы нихто иначей не судилъ) и святый Лука Евангелистъ побожьному а зацъному Феофилу двое книгъ своихъ приписалъ для много слушъныхъ причинъ, поданы и приписаны, а звлаща для, заразъ зъ млодости въ сердцахъ ихъ зачатья и занятья милости ку слову Божїему. Къ тому тѣжь и для того, абы ся ваши княжацъские милости не только въ чужоземскихъ языцѣхъ кохали, але бы ся тежь ваши Княжацъские милости и того здавъна славъного языка словенъского розмиловати и онымъ ся бавати рачили. Слушъная бо речь естъ, абы ваши Княжацкие милости того народу языкъ миловати рачили, въ которомъ давъные предъки и ихъ Княжацъские милости пановѣ отци вашихъ Княжецъскихъ милости славъне преднейшие преложеньства несуть.

А такъ онъ, который самъ всего початъкомъ, и единымъ отъ вековъ збавенья поводомъ естъ панъ богъ всемогучый, и ваши Княжацъские милости, еще в молоденъстве и знайти рачилъ: Рачьтежь прото его доброти святое вдячными быти, а такого гостя з отвороными сердъцы приняти, якобы есте были с такого навеженья вдячьными сыны узнаны, Ботьсе вашимъ Княжацъскимъ милостямъ, яко се вышей доложило, тотъ перъвородный в томъ языку :плодъ:[1] только для самого того омяровалъ, абысте ваши

[1]) :овоцъ: Это—сноска. Въ подлинникѣ она стоитъ на полѣ страницы, и обозна-

Княжецкие милости зацного стану Княжата, а переднейшых божовъ сынове, всимъ инъшимъ съ себе добрый взоръ а прикладъ давать рачили, ижь бы ся много инъшихъ прикладами вашихъ Княжацскихъ милости будовати могли, А тая отъчизна и речъ посполитая, зъ вашихъ Княжацскихъ милости, благославеное надеи ожидать могла. Яко есте тогды ваши Княжацъские милости с одного кореня летораcли, рачтежь ся зачать и въ томъ одномъ правъдивомъ верънoмъ сполъку множить и рость, абы есте ваши Княжецъские милости были не только с повинъности одное крови, але и зъ единости одного гасла единого Гетъмана Христа рыцерями и братьею а сынъми единого навышъшего бога. Въ чомъ ваши Княжецские милости рачъ помножить и ублагословить Богъ отецъ черезъ Христа единого сына своего, въ духу святомъ утешителю нашимъ: Того мы вашымъ Княжацъскимъ милостямъ отъ нѣгожь самого серъдечне жичимо. А то што ся на тотъ часъ хотя не с таковое годъности, яковое бы святые таблици Божие достоины были, але зъ якогожь колвекъ даного талантy, вѣрне, отъ вѣрного Христового зъбору, братьи, а слугъ вашихъ Княжацскихъ милости, на томъ новомъ початъку, накоротъце выдать могло, просимо рачъте ваши Княжацские милости дотуль з ласкою за вдячне прiимовати покуль Панъ Богъ до чого большого допомочи будеть рачилъ.

Данъ зъ Города Несвижьского, отъ въплощенья Христова, в року тисячъномъ пятьсотномъ шестдесятомъ и второмъ. Мѣсяца Iюня дванацадтого дня. Вашихъ Княжацскихъ милости повольные слуги Матѳей Кавечиньскiй. Симонъ Будный. Лаврентей Кришковскiй.

Послѣ посвященія слѣдуетъ: Къ всѣмъ благовѣрнымъ христiаномъ языка руского предъсловiе въ Катихисiю, гдѣ объясняется слово кати-

---

чена, равно какъ и объясняемое слово, двоеточіями по обѣ стороны. Въ «Апокризисѣ» же—сноски стоятъ также на поляхъ, но обозначаются не двоеточіями, а знаками краткости, поставляемыми надъ каждою буквою объясняемаго слова и сноски.

хизисъ, его значеніе въ дѣлѣ вѣры и т. п. Предисловіе писано въ Клецкѣ, 10 Іюня, 1562 года. Писалъ неизвѣстный: азъ недостоинъ, отъ свѧтыѧ церъкви служителей наменъшій. Въ концѣ предисловія есть обѣщаніе издать другое, болѣе полное изданіе, и кромѣ того «опричную книжку» (о свѧтомь крещенїи и о вечери сына божїего).

Далѣе слѣдуетъ текстъ. Вначалѣ киноварное заглавіе: Катихисі́съ длѧ детокъ христианьскихъ ꙗзыка Руского, коротъко выложена. Затѣмъ начинаются «пытанья» и «отказы.» Первое «пытанье: што єсь ты; отказъ: человѣкъ єсмь сътворенье божие розꙋмъное, богомъ по образꙋ его сътворенъное.

Въ дальнѣйшемъ изложеніи останавливаемся на слѣдующихъ мѣстахъ: Которое вѣры єси ты? Хрїстианьское вѣры. Што виненъ оумѣти Хрїстїанинъ? Чотыри речи ꙋмети, и водле того жити маеть. Перваѧ законъ або заповѣди. Дрꙋгаѧ, вызнанье вѣры. Третаѧ, молитва господнѧ, Четверътаѧ Тайны Хрїстовы. Приводимъ заповѣди: Ꙗ есмъ господь богъ твой, который тебе вывелъ изъ земли Єгипетъскиє изъ домꙋ неволи. Не бꙋдешь мѣти боговъ чꙋжїихъ передо мъною.—Не ꙋчинишь собѣ ѡбраза, ни всѧкого оуподобиѧ которое на небесѣхъ высоко, ани которое на земли низъко, ани которое въ водахъ подъ землею. Не поклонишьсѧ имъ, ани имъ послꙋжишь. Ꙗ бо єсмь господь богъ твой, силенъ, ревнивъ, который отдаю грѣхы отець на дети до третѣго и четвертого рѡдꙋ, которыи ненавидѧтъ мѣне, а чиню милость надъ тисечми, которыи мѣне любѧть и заповеди моихъ стерегоуть.—Не возмешь имѣни господа бога твоего вътще. Бо не пꙋстить господь ѡного безъ караньѧ который бы взѧлъ имѧ его напрасъно.—Помъни день соуботный свѧтити, шесть дни дѣлати бꙋдешь, и всѧкие дѣла твоѧ оучинишь, а седъмого днѧ соубота єстъ господа бога твоего. Не оучинишь ни какова дѣла, ни ты, ни сынъ твой, ни дочька твоѧ, ни паробокъ твой, ни неволница твоѧ, ни скотъ твой, ни пришлецъ который межи воротъ

твоихъ. Бо въ шести дний сътворилъ богъ небо и землю, море, и вся што въ нихъ, и отъпочиноулъ Богъ въ седмый день. Отъго дѣла господь день соуботный благославилъ и посвятилъ его.—Чти отца твоего и матку твою, абы есь долго жилъ на земли, которую господь богъ твой дасть тобѣ.—Не оубий.—Не чужоложи.—Не кради.—Не посведчишь на ближного твоего свѣдества лживого.—Не похочешь дому ближного твоего, Не похочешь жены ближного твоего, ни паробка его, ни осла его, ани чого колвѣ што естъ ближного твоего. Послѣ этого слѣдуетъ подробный разборъ каждой заповѣди особо.

На 106 л. послѣ заставки: починаетсѧ вторая часть катихисі о вѣре.

Говори сложеніе вѣры Апостольское:

Вѣрую въ бога отца вседержителя, творца небу и земли. И во Іисуса Христа сына его единого господа нашего. Котории ся почалъ духомъ святымъ, Народилъся отъ дѣвы Маріи, Пострадалъ при Понътѣистемъ Пилате, Роспятъ, умерь и погребенъ, Зышолъ въ адъ, Третиего дня повъсталъ изъ мертвыхъ, Взишолъ на небеса, седить по правици бога отца вседержителя. Оттуль пріидеть судити живыхъ и мертвыхъ. Вѣрую и въ духа святого, святую церковь съборную, святыхъ общованье, грѣхомъ оставленіе, тѣлу изъ мертвыхъ повъстаніе и животъ вѣчный, аминь.

Говори вызнанье вѣры събора Никейскаго:

Вѣрую въ единого бога отца вседержителя, творъца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И въ единаго господа Іисуса Христа, сына божія единороднаго, иже отъ отца роженаго преже всѣхъ вѣкъ, свѣтъ отъ свѣта бога истинъна отъ бога истинъна, роженъна а не сътворенъна, единосоущна отцю, имже вся быша, Насъ ради человѣкъ, и спасенія нашего ради съшедшаго съ небесъ, и въплотивъшагося отъ духа свята и Марія дѣвы въчеловѣчьшася, распята же за ны при Понътеистемъ Пилате, и страдавше, и погребена, и въс-

кресша въ третїй день по писанїихъ, и въшедша на небеса, и седящa одесную отца, и пакы грядущаго съ славою судити живымъ и мертвымъ его же царствїю нѣсть конца. И въ духа святого истиннаго и животворящаго, иже отъ отца исходящаго, иже съ отцемь и сыномъ спокланяема и славима, глаголавшаго пророкы. И едину, святую, съборную и апостольскую церьковъ, Исповѣдую едино крещенїе въ оставленїе грѣхомъ, Чаю въскресенїа мертвымъ, и жизнь будущаго вѣка, аминь.

Послѣ подробнаго разбора членовъ символа вѣры, съ обор. 165 л. начинается третья часть, о молитвѣ господней.

Отче нашь, иже еси на небесѣхъ. Да святится имя твое. Да прїидеть царствїе твое. Да будеть, воля твоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашь насущъный даждь намъ днесь. И остави намъ долъгы наша якожь и мы оставляемъ должникомъ нашимъ. И не въведи насъ въ :напасть: [1] но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое естъ царъствїе и сила и слава въ вѣкы, аминь.

Съ обор. ненумерованнаго листа, находящагося между 209 и 210 л., начинается четвертая часть «о тайнѣхъ.» Колько естъ таинъ у христїанъ? Двѣ только, святое крещенїе и вечера господня.

Въ заключеніе слѣдуетъ прибавить слѣдующее. Сопиковъ утверждаетъ, что древнѣйшее произведенiе Несвижскаго печатнаго станка есть «Оправданiе Вѣры», на томъ основанiи, что оно, въ предисловiи, именуется *Початками*. Но, въ данномъ случаѣ, *Початками* не опредѣляется старшинства [2]); слово это относится къ содержанiю книги, какъ къ *Главнымъ Основанiямъ* кальвинскаго вѣроученiя, что́ согласно и съ словарнымъ опредѣленiемъ *Початковъ* (во множ. числѣ). Напротивъ, мы полагаемъ, что старшинство—на сторонѣ «Катихизиса.» Въ посвященiи, издатели весьма опредѣленно называютъ свои первыя работы и свою печатню—«новою кузнею», прибавляютъ, что, на первый разъ («на новомъ початку») и спѣша («накоротце»), они издали краткiй катихизисъ и надѣются издать подробный, «покуль Панъ Богъ до чого большого допомочи будеть рачилъ.»

Гильтебрандтъ.

---

[1]) :искушенїе: См. сноску на стран. 7-ой.

[2]) «Катихизисъ» и «Оправданіе» вышли въ одномъ году, въ 1562-мъ.